

## Indicaciones sobre el revelado

El revelado de las películas inversibles Agfa se efectúa con el máximo cuidado en los laboratorios autorizados y anexos al "Servicio de revelado inversor Agfa", cuyas direcciones pueden verse en la primera página.

Se encuentra en preparación el establecimiento de laboratorios autorizados en otros países.

El precio de venta de las películas inversibles comprende ya el revelado. El comprador paga, por consiguiente, además de la película, el gasto de revelado y devolución de las películas reveladas, que cobra la "Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation" Leverkusen-Bayerwerk (Alemania) en nombre y a favor de los laboratorios de revelado inversor autorizados.

Las películas inversibles impresionadas deben enviarse (las películas estrechas, en su envase original y las de pequeña imagen, en la bolsa de muestras incluida en el paquete), con portes pagados, a cualquiera de los laboratorios anexos al "Servicio de revelado inversor Agfa", indicando con toda claridad y exactitud la dirección del remitente. Si el envío como "Muestra" estuviese permitido, como por ejemplo en Alemania, no hay inconveniente de que las películas impresionadas sean remitidas de esta forma.

Siempre se revelará toda la cinta, esté o no totalmente impresionada. Únicamente se revelarán las películas que lleguen íntegras en cartuchos, carretes o chasis Agfa. Los trozos de película o las que lleguen sin cartucho, carrete o chasis se devolverán sin revelar.

Los chasis, carretes y cartuchos son propiedad de Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk, no estando permitido retenerlos ni ponerlos en circulación, así como tampoco pueden extraerse las películas en ellos contenidas ni pueden cargarse o hacerse cargar con películas de otras procedencias.

Las películas estrechas reveladas se devuelven en un carrete a propósito para la proyección; las películas de 8 mm dobles se cortan por la mitad longitudinalmente y luego se pegan una a continuación de otra para que puedan proyectarse.

La devolución de las películas reveladas es gratuita. El laboratorio las envía por correo ordinario dentro del país en que reside. Para el envío al extranjero el exceso de gastos y los derechos de aduana van por cuenta del remitente.

Si se desea envío por correo urgente o certificado deberán añadirse sellos por el valor de la diferencia. En el revelado o envío no podrá tomarse en consideración ningún otro deseo particular.

En caso de un exceso de trabajo y con objeto de acelerar lo más posible la devolución de las películas a revelar, los laboratorios anexos al "Servicio de revelado inversor Agfa" se reservan el derecho de remitir las películas a otros laboratorios del "Servicio de revelado inversor Agfa".

En caso de reclamaciones sobre calidad o defectos de fabricación, así como por pérdidas y daños sufridos durante el revelado se entregará, en concepto de indemnización, una cantidad equivalente de película de la misma especie. Fuera de esto no se admitirá reclamación de cualquier otra índole. No podemos asumir tampoco, ninguna responsabilidad sobre pérdidas o daños que puedan producirse durante los envíos, ni proceder, por lo tanto, a indemnizaciones o sustituciones de material.

## Anvisning för framkallning av filmen

Framkallningen av Agfa-omvändningsfilm utföres med största omsorg i de till Agfa-omvändningsfilm-service anslutna auktoriserade omvändningsfilmlaboratorierna, vars adresser oppförts på första sidan.

Upprättande av auktoriserade omvändningsfilmlaboratorier förberedes av Agfa-omvändningsfilm-service även i andra länder. I försäljningspriset för Agfa-omvändningsfilm är framkallningspriset inberäknat. Köparen betalar alltså vid filmköpet förutom filmmaterialet även kostnaden för framkallningen och återsändandet av den framkallade filmen, vilka kostnader för det auktoriserade omvändningsfilmlaboratoriets räkning inkasseras av Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk.

Efter företagen exponering skola omvändningsfilmer - smalfilmer i originalförpackning, småbildsfilmer i den påse, som medföljer - med noggrann och tydlig adressuppgift å avsändaren franko (i Sverige brevporto) insändas till ett till Agfa-omvändningsfilm-service anslutet laboratorium.

Hela filmremsan framkallas alltid, utan hänsyn till om densamma är exponerad helt eller inte. Framkallning företages endast vid insändning av ej ituklippta filmremsor i kassetter, spolar eller patroner. Ituklippta filmremsor eller filmer, som insändas utan kassetter, spolar eller patroner måste återsändas obearbetade.

Kassetter, spolar och patroner tillhöra Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk. Det är icke tillåtet att uttaga filmerna och behålla kassetter, spolar etc. tömma eller att använda dem på nytt genom att själv ladda dem eller låta annan göra detta.

Framkallade smalfilmer återsändas uppspolade på ett filmhjul. Dubbel-åtta-smalfilmer halveras av omvändningsfilmlaboratorierna och sammanfogas, så att de återkomma färdiga för visning.

Återsändandet av den framkallade filmen sker från omvändningsfilmlaboratoriets sida kostnadsfritt per post inom inlandet, d. v. s. det land, i vilket omvändningsfilmlaboratoriet är beläget. Genom återsändning till utlandet uppkommande merporto och tullavgifter erläggas av insändaren. Önskas återsändande med expresspost eller rekommendation, så skall den härför uppkomma portoökningen vid insändandet bifogas i frimärken. Andra särskilda önskemål kunna icke beaktas vare sig för sändningen eller framkallningen.

För att snarast möjligt kunna återsända framkallade filmer förbehåller sig omvändningsfilmlaboratorierna rätten att vid överbelastning låta andra laboratorier inom Agfa-omvändningsservice-organisationen utföra framkallningsorder

Vid bevisliga kvalitets- eller fabriktionsfel eller vid skada resp. förlust under framkallningen lämnas ersättning genom oexponerad vara av samma sort och i samma mängd. Därutöver kunna inga ersättningsanspråk göras gällande. För på försändelsevägen uppkommen förlust eller skada kan ingen ersättning lämnas.

## AGFA-Umkehr-Dienst

Deutschland	Agfa-Umkehr-Dienst Berlin W 15, Kurfürstendamm 62 Agfa-Umkehr-Dienst Berlin-Friedenau, Isoldestraße 9 Agfa-Umkehr-Dienst Bonn/Rh., Postfach 80 Agfa-Umkehr-Dienst Frankfurt/M.-Rödelheim, Parkweg 22 Agfa-Umkehr-Dienst Hamburg-Altona, Königstraße 210 Agfa-Umkehr-Dienst Kassel-W, Kuhbergstraße 38 Agfa-Umkehr-Dienst München 9, Tegernseer Landstraße 161
Australia	Australasian Color Laboratories Ltd. 368-370 Post Office Place Melbourne, Victoria
Belgique	Cinabel 25, rue des Ateliers, Bruxelles
Danmark	Vibe Color Teknik Hørsholmsgade 20, København-N
Eire	The Agfacolor Processing Works 8 Terenure Road East, Rathgar, Dublin
France	S. P. A. C. 2 Rue Turgot, Paris IX <sup>o</sup>
Great Britain	Agfa Ltd. Deer Park Road Wimbledon Factory Estate London S. W. 19
Hong Kong	Jebson & Co. 12. Pedder Street P. O. Box 97 Hong Kong
Italia	Agfa Foto S. p. A. Via L. G. Faravelli, 14, Milano
México	Laboratorio Fototécnico G. Sommer José De Teresa No. 151, México 20, D. F.
Nederland	N. V. Agfa-Photo Amsterdamscheweg 25, Arnhem
New Zealand	Agfa N. Z. Limited P. O. Box 3088, Auckland, N. Z.
Osterreich	Chemia Gesellschaft m.b.H. Wien III, Am Heumarkt 10
Sverige	A/B Colorteknik Postbox 444, Solna / Schweden
Schweiz	Agfa-Photo A. G. Lavaterstraße 11, Zürich 2

## Entwicklungs-Hinweis

Die Entwicklung der Agfa-Umkehrfilme erfolgt mit denkbar größter Sorgfalt in den dem Agfa-Umkehr-Dienst angeschlossenen autorisierten Umkehranstalten, deren Adressen auf der ersten Seite angeführt sind.

Die Einrichtung von autorisierten Umkehranstalten in anderen Ländern durch den Agfa-Umkehr-Dienst ist in Vorbereitung.

Im Verkaufspreis der Agfa-Umkehrfilme ist der Entwicklungspreis eingeschlossen. Der Käufer bezahlt also außer dem Filmmaterial beim Kauf des Films die Kosten für die Entwicklung und Rücksendung des entwickelten Films, die von der Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk, im Namen und für Rechnung der autorisierten Umkehranstalten einkassiert werden.

Nach erfolgter Belichtung sind die Umkehrfilme — Schmalfilme in der Originalpackung, Kleinbildfilme in dem Musterbeutel, der der Packung beiliegt — mit genauer und deutlicher Adressenangabe des Absenders an eine der dem Agfa-Umkehr-Dienst angeschlossenen Anstalten franko einzusenden. Wenn der Versand per „Warenprobe“ (wie z. B. in Deutschland) zugelassen ist, kann der belichtete Film auf diese Weise verschickt werden.

Entwickelt wird stets der ganze Filmstreifen ohne Rücksicht darauf, ob die Belichtung bis zum Schluß stattgefunden hat. Die Entwicklung erfolgt nur bei Einsendung der unzerschnittenen Filmstreifen in der Kassette, Spule oder Patrone. Zerschnittene Filmstreifen oder Filme, die ohne Kassette, Spule oder Patrone eingehen, müssen unbearbeitet zurückgesandt werden.

Kassetten, Spulen und Patronen sind Eigentum der Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk. Es ist nicht gestattet, sie als Leermaterial zu behalten oder in Umlauf zu bringen, aus ihnen Filme zu entnehmen, sie mit Filmen selbst zu füllen oder durch andere füllen zu lassen.

Entwickelte Schmalfilme werden auf einer Vorführspule zurückgesandt; Doppelacht-Schmalfilme werden von den Umkehranstalten habiert und zusammengeklebt, sodaß sie vorführbereit zurückkommen.

Die Rücksendung des entwickelten Filmes erfolgt seitens der Umkehranstalt kostenlos auf gewöhnlichem Postweg im Inland, d. h. dem Land, in dem die Umkehranstalt ihren Sitz hat. Durch Rückversand ins Ausland anfallendes Mehrporto und Zollspesen gehen zu Lasten des Einsenders.

Wird Eilrücksendung oder Rücksendung unter Einschreiben gewünscht, dann ist das hierfür anfallende Mehrporto in Briefmarken bei der Einsendung beizufügen. Sonstige Sonderwünsche können weder für den Versand noch für die Entwicklung berücksichtigt werden.

Im Interesse einer möglichst schnellen Rücksendung der entwickelten Filme bleibt es den Umkehr-Anstalten vorbehalten, bei starker Arbeitsüberlastung Entwicklungsaufträge an andere Anstalten des Umkehr-Dienstes weiterzuleiten.

Bei anerkannten Qualitäts- oder Fabrikationsbeanstandungen oder bei Beschädigung bzw. Verlust während der Entwicklung wird Ersatz durch einwandfreie Ware derselben Sorte und in gleicher Menge geleistet. Darüber hinaus kann kein Ersatzanspruch geltend gemacht werden. Für auf dem Versandwege entstandene Verluste oder Beschädigungen kann kein Ersatz gegeben werden.

## Directions for Development

Agfa Reversal Films are developed with the most conscientious care by authorized Reversing Stations affiliated with the Agfa Reversing Service, whose addresses are listed on the first page.

Preparatory work for the establishment of authorized Reversing Stations in other countries has been initiated by the Agfa Reversing Service.

The sales price of Agfa Reversal Films includes the price for developing. Thus, in purchasing the film, the buyer pays not only for the film material but also the costs of developing and return mail of the developed film; the Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk, collects these costs on behalf of and for the account of the authorized Reversing Stations.

After exposure the reversal films — narrow gauge films in their original pack, and miniature films in the sample bag enclosed in the pack — should be sent, mail prepaid, to one of the stations affiliated with the Agfa Reversing Service together with the exact address in distinct writing. When shipment as "Sample" is permitted (as for example in Germany) the exposed film can also be forwarded in this manner.

Developing is always carried out of the entire film-strip, regardless of whether it has been completely exposed. The film will be developed only if the film-strip has not been cut and is sent in the cassette, spool or cartridge. Film-strips which have been cut or are sent without cassette, spool or cartridge will be returned unprocessed.

Cassettes, spools and cartridges are the property of the Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk. It is not permitted to retain them as empty containers or to circulate them, to remove the film therefrom, to personally load them with film or to have them loaded by others.

Developed narrow gauge films will be returned on a projection reel; double-eight narrow gauge films will be bisected, joined and returned by the Reversing Stations ready for projection.

The developed film will be returned by the Reversing Station free of charge by ordinary mail in the inland, i. e. in that country where the Reversing Station is located. Additional postage and custom dues caused by return mail to countries abroad are payable by the customer.

If the return of the film is desired by express or registered mail, excess postage should be included with the film in form of stamps. No other special requests can be considered either for the return or the development of the film.

To ensure the most rapid return of the developed films, the Reversing Stations are authorized to forward orders for development to other stations of the Reversing Service in cases of excessive work loads.

On legitimate complaints concerning quality or manufacture of film, or for film lost or spoiled during developing, the material will be replaced in kind and quantity. Beyond this no other claim can be acknowledged. Losses or damages occurred in the mail can not be replaced.

## Indications sur le développement

Le développement des films inversible Agfa est effectué avec le plus grand soin dans les laboratoires autorisés, rattachés au service inversible Agfa, dont les adresses sont indiquées sur la première page.

Le service spécial de développement inversible Agfa étudie actuellement les possibilités d'installation de laboratoires dans d'autres pays.

Le prix du développement est déjà inclus dans celui du film inversible. Au moment de l'achat, le client paie donc, outre le prix du film, celui du développement et de la réexpédition du film développé, qui est encaissé par l'Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk, au nom et pour le compte des laboratoires de développement autorisés.

Les films inversibles exposés sont à renvoyer franco — les films étroits dans leur emballage d'origine et les films de petit format dans le sachet type qui les accompagne — à l'un des laboratoires du service spécial de développement dont vous trouverez la liste ci-dessous. L'adresse de l'expéditeur doit être complète et écrite très lisiblement. Si l'envoi comme échantillon est autorisé (comme par exemple en Allemagne) le film exposé peut être envoyé de cette manière.

Le laboratoire procède toujours au développement de la pellicule complète, qu'elle ait été exposée entièrement ou non. Ce développement n'est effectué que pour les bandes de film complètes et expédiées dans les chargeurs, bobines ou cartouches Agfa. Les films coupés ou expédiés sans les chargeurs, bobines et cartouches Agfa seront retournés sans avoir été développés.

Les chargeurs, bobines et cartouches sont et restent la propriété de l'Agfa Aktiengesellschaft für Photofabrikation, Leverkusen-Bayerwerk. Il est interdit de les conserver vides par devers soi ou de les mettre en circulation, d'en retirer le film et de les charger ou les faire charger par un tiers.

Les films étroits développés sont réexpédiés sur bobines de projection. Les films étroits double-huit sont coupés par le milieu et collés bout à bout par les soins du laboratoire de façon à pouvoir être projetés directement.

La réexpédition du film développé est assurée par les soins du laboratoire de développement par voie postale ordinaire et sans aucun frais à l'intérieur du pays où il a son siège. Les frais supplémentaires et droits de douane entraînés par les envois à l'étranger, sont à charge de l'expéditeur.

Pour les envois par exprès ou par courrier recommandé, joindre le supplément en timbres-poste pour couvrir les frais d'affranchissement. Nous ne pouvons prendre en considération les désirs spéciaux concernant le développement et l'expédition.

Afin d'assurer le renvoi le plus rapidement possible des films développés, les laboratoires du service inversible se réservent le droit de transmettre les commandes de développement à d'autres laboratoires du service inversible, au cas où ils seraient surchargés de travail.

En cas de vice de fabrication ou de qualité dûment constaté par nos laboratoires ou si le film est détérioré ou égaré au cours du développement, il sera remplacé par du matériel irréprochable de même type et en quantité égale. En dehors de ceci ou en cas de perte ou d'endommagement pendant le transport, aucune réclamation ne pourra être prise en considération.